



生死 SHŌJI - VIDA E MORTE

正法眼蔵 道元 禪師
SHŌBŌGENZŌ (Mestre Dōgen)

Shō quer dizer “vida” e ji quer dizer “morte”, então Shōji quer dizer “vida e morte”. Apesar das palavras “vida” e “morte” existirem em todas as linguagens, Mestre Dōgen diz que não somos capazes de compreender intelectualmente o que é nossa vida e morte elas mesmas. Ele diz que seus significados estão embutidos na nossa vida cotidiana. Neste capítulo ele explica a vida e morte como o estado momentâneo verdadeiro no momento presente. Na nossa vida cotidiana, a vida e morte, ambas, existem numa totalidade indivisa.

「生死の中に佛あれば、生死なし。またいはく、生死の中に佛なければ、生死にまどはず。
“Se dentro da vida e morte houver Budha, não há vida e morte”. “Também se diz que, se dentro da vida e morte não houver Budha, não nos iludimos com a vida e a morte”*

こころは夾山（かつさん）・定山（じょうさん）といはれし、ふたりの禪師のことばなり。得道の人のことばなれば、さだめてむなくまうけじ。生死をはなれんとおもはむ人、まさにこの旨をあきらむべし。

Este significado dito acima, foi primeiramente expresso por dois mestres zen, Kassan e Jōzan. São palavras de pessoas que obtiveram a verdade do caminho, então, positivamente não foram ditas em vão. Aquele que deseja se livrar da vida e da morte, deve ser capaz de iluminar e clarificar esta verdade.

もし人、生死のほかにはほとけをもとむれば、ながえをきたにして越にむかひ、おもてをみなみにして北斗をみんとするがごとし。いよいよ生死の因をあつめて、さらに解脱（げだつ）のみちをうしなへり

Se uma pessoa procura pelo Budha fora da vida e morte, isto é como apontar a carroça para o norte e se dirigir para Etsu (o país do sul) ou então, é como apontar para o sul, esperando ver a estrela do norte. É estar juntando mais e mais causas da vida e da morte e ter perdido completamente o caminho da libertação.

ただ生死すなわち涅槃（ねはん）とこころえて、生死としていとふべきもなく、涅槃としてねがふべきもなし。このときはじめて、生死をはなるる分あり。

A vida e a morte são elas próprias o nirvana e não devemos odiar a vida e a morte. Não devemos nos apegar pela procura do nirvana. Neste momento pela primeira vez, podemos nos afastar da vida e da morte.

生より死にうつるところうは、これあやまりなり。生はひとときのくらゐにて、すでにさきありのちあり、かるがゆゑに、仏法のなかには、生すなはち不生といふ。滅もひとときのくらゐにて、またさきありのちあり、これによりて滅すなはち不滅といふ。

É um erro compreendermos que nos movemos do nascimento para a morte. O nascimento (生, SHŌ) é o estado instantâneo de um momento, ele mesmo já tem um passado e um futuro. Por isto, é dito no Dharma de Budha que a aparição (生, SHŌ) é justo a não aparição (不正). A extinção (滅, metsu), também, é o estado instantâneo de um



momento. Ela também tem um passado e um futuro. É por isto que é dito que o desaparecimento (滅 metsu) é justamente o não desaparecimento (不滅 fumetsu).

生といふときには、生よりほかにものなく滅といふときは、滅のほかにものなし。かるがゆゑに生きたらば、ただこれ生、滅きたらばこれ滅にむかひてつかふべしといふことなかれ、ねがふことなかれ

No tempo chamado vida, nada mais há que senão vida. No tempo chamado morte, nada mais que senão morte. Assim, quando vem a vida, é somente vida e quando vem a morte, é somente morte. Portanto, não devemos nos apegar ou odiar a vida e nem também à morte.

この生死は、すなはち佛の御いのちなり、これをいとひすてんとすれば、すなはち佛の御いのちをうしなはんとするなり。これにとどまりて、生死に著すれば、これも佛のいのちをうしなふなり。佛のありさまをとどむるなり。

Esta vida e morte é exatamente, a vida sagrada do Budha. Se odiarmos a vida ou quisermos nos livrar dela é o mesmo que perdermos a vida sagrada do Budha. Se nos apegarmos à vida ou à morte é o mesmo que perder a vida sagrada de Budha. Naturalmente, como somos, já somos Budhas.

いとうことなく、したふことなき、このときはじめて、佛のころにいる。ただし心をもてはかることなかれ、ことばをもていふことなかれ。

Quando estamos sem aversões (ódio) e sem apegos, pela primeira vez, entramos na mente de Budha. Não devemos ser direcionados pela nossa mente comum e por nossas palavras egoicas.

ただわが身をも心をも、はなちわすれて、佛のいへになげいれて、佛のかたよりおこなはれて、これにしたがひもてゆくとき、ちからをもいれず、ころをもつひやさずして、生死をはなれ佛となる。たれの人か、ころにとどこほるべき。

Quando então, abandonamos e esquecemos o nosso corpo e a nossa mente, somos lançados na casa de Budha e somos entregues e guiados pelos Budhas. Quando somos obedientes por natureza, sem uso da força e sem gasto de energia mental, nos afastamos da vida e da morte, nos tornando Budhas. Quem gostaria de permanecer na mente comum?

佛となるにいとやすきみちあり。もろもろの悪をつくらず、生死に著するころなく、一切衆生のために、あはれみふかくして、かみをうやまひ、しもをあはれみ、よろづをいとふころなく、ねがふころなくて、心におもふことなく、うれふることなき、これを佛となづく。またほかにたづぬることなかれ。

Existe um caminho fácil de se tornar um Budha: não praticar todo o mal; desapegar da vida e da morte; ter uma profunda compaixão para com todos os seres, respeitando os que estão acima de nós e tendo a compaixão para com os que estão abaixo de nós; não tenha uma mente que odeia as 10 mil coisas, nem a mente que as deseja; ter a mente sem excesso de pensamentos e sem lamentações, a isto é chamado de Budha. Não procure nada mais além disto.

* Se houver Budha, quer dizer que com o treinamento podemos nos iluminar e atingir o vazio e assim não há vida e morte. Se não houver Budha quer dizer, que tudo já é vazio e com isto, não nos iludimos com a vida e a morte.